

Name : Diah Intan Pramesti
Student Number : J0A020022
Title : Translating a Short Film Entitled ‘Jada’ by
Doug Roland From English into Indonesian
Supervisor : 1. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum.
2. Eka Yunita Liambo, S.Pd., M.Hum.
Examiner : 1. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.
2. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.

SUMMARY

This job training report is entitled “Translating a Short Film Entitled ‘Jada’ by Doug Roland From English into Indonesian”. The purpose of this job training report is to translate a short movie by Doug Roland from English (SL) into Indonesian (TL).

A short movie is an audio-visual work of art, having a complex storyline with duration of less 50 minutes. ‘Jada’ is an English short movie that tells the story of a 7-year-old girl who struggles alone to survive. The short film has over 25 million views on YouTube. However, because there are no subtitles in Indonesian, the writer is interested in translating the short movie into Indonesian so that it could be enjoyed by Indonesian audiences.

In the process of translating the short movie ‘Jada’, there are several obstacles, such as the lack of language mastery, both in the source language and target language, the difficulty in determining the correct equivalent in the target language, and the difficulty in using the ‘eagisub’ application to equate dialog with subtitles. In overcoming the obstacles faced, there are several solutions that can be taken, namely using a dictionary to find terms that are difficult to understand, undertake guidance with supervisors as translation experts, and taking notes on the dialogue between characters and the time. In addition, during the translation process, the writer used several translation techniques, such as amplification, reduction, transposition, description, literal, and generalization.

Nama : Diah Intan Pramesti
Nomor Induk Mahasiswa : J0A020022
Judul : Translating a Short Film Entitled ‘Jada’ by
Doug Roland From English into Indonesian
Pembimbing : 1. Rosyid Dodiyo, S.S., M.Hum.
2. Eka Yunita Liambo, S.Pd., M.Hum.
Penguji : 1. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.
2. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.

RINGKASAN

Laporan kerja praktik ini berjudul “Translating a Short Film Entitled ‘Jada’ by Doug Roland From English into Indonesian”. Tujuan dari praktik kerja ini adalah menerjemahkan film pendek karya Doug Roland dengan judul ‘Jada’ dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

Film pendek adalah sebuah karya seni audio visual yang memiliki alur cerita yang kompleks dengan durasi tayang kurang dari 50 menit. ‘Jada’ merupakan film pendek yang menceritakan tentang seorang anak perempuan berumur 7 tahun yang berjuang sendirian untuk bertahan hidup. Film pendek ini telah ditonton lebih dari 25 juta penonton di Youtube. Namun, karena belum adanya subtitle dalam bahasa Indonesia membuat penulis tertarik untuk menerjemahkan film ‘Jada’ ke dalam bahasa Indonesia, agar dapat dinikmati oleh penonton Indonesia.

Dalam proses penerjemahan film pendek ‘Jada’ terdapat beberapa kendala antara lain, seperti kurangnya penguasaan bahasa, baik dalam bahasa sumber maupun bahasa sasaran, kesulitan dalam menentukan padanan kata yang tepat dalam bahasa sasaran, dan kesulitan dalam pemakaian aplikasi ‘Aegisub’ untuk menyamakan dialog dengan subtitle. Dalam mengatasi kendala yang dihadapi, ada beberapa solusi yang dapat ditempuh, yaitu menggunakan kamus untuk mencari istilah yang sulit dipahami, melakukan bimbingan dengan pembimbing sebagai ahli penerjemah, dan mencatat dialog antar tokoh dan waktunya. Selain itu selama proses penerjemahan penulis menggunakan beberapa teknik penerjemahan, seperti, amplifikasi, reduksi, transposition, deskripsi, harfiah, dan generalisasi.